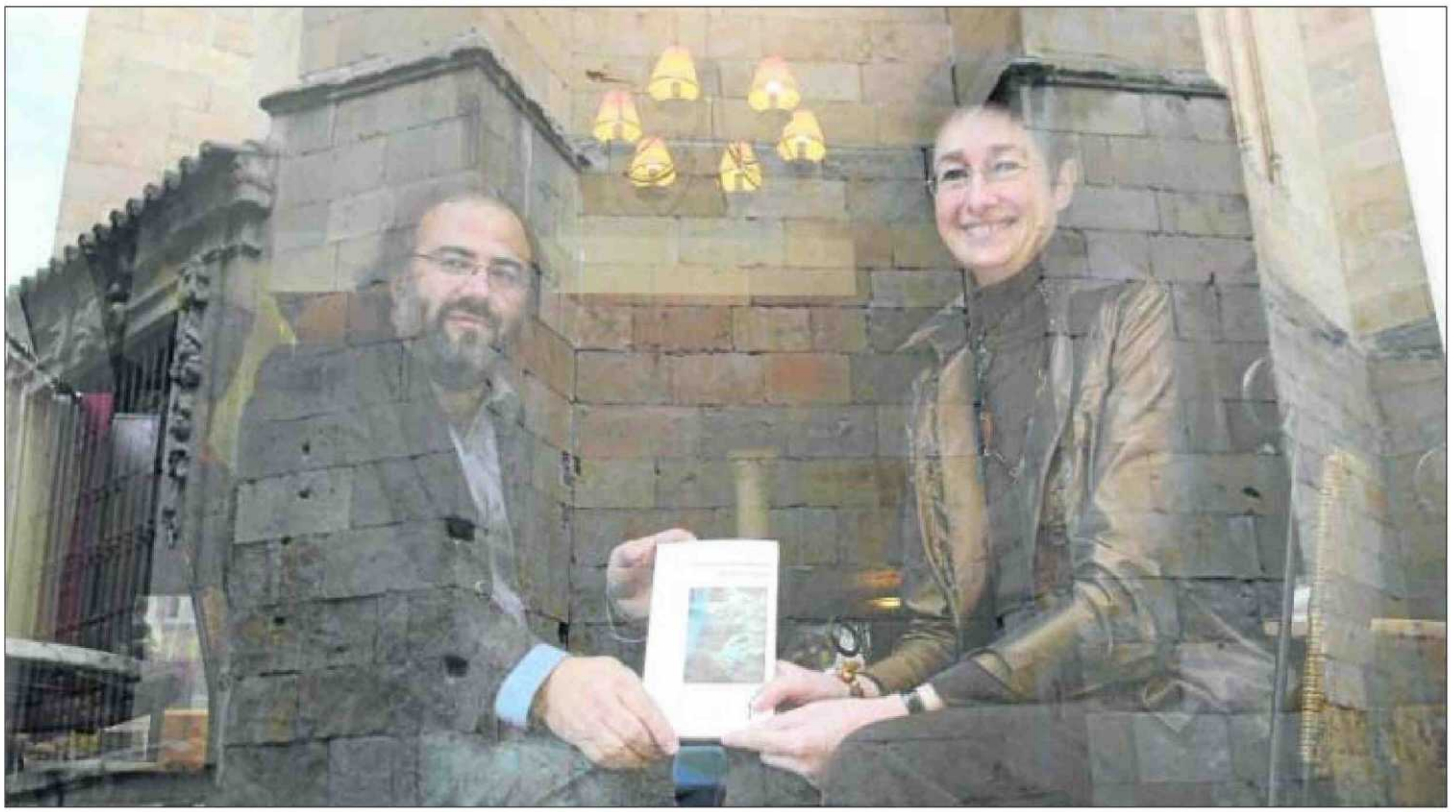
EL ADELANTO DE SALAMANCA
SALAMANCA
21/11/12
Prensa: Diaria
Tirada: 6.440 Ejemplares
Difusión: 4.810 Ejemplares
Cód: 63837508
Página: 33
Sección: CULTURA Valor: 1.474,00 € Área (cm2): 856,5 Ocupación: 83,36 % Documento: 1/1 Autor: Mónica Sánchez Gato Núm. Lectores: 24000

Un poeta "que no excluye"

BERNADETTE HIDALGO BACHS TRADUCE AL FRANCÉS LOS SIETE POEMAS DE PÉREZ ALENCART EN 'PRONTUARIO DE INFINITO'



Alfredo Pérez Alencart y Bernadette Hidalgo sostienen el primer libro en francés del poeta peruano. J.M. GARCÍA

MÓNICA SÁNCHEZ GATO

Una mística que se confunde con el Cuerpo apenas mensurable. "En este libro mi poesía es fósforo para alumbrar el porvenir, pero también la realidad espiritual que nos cobija. Lo que he escrito no es sino la hambrienta imagen del hombre que necesita recorrer el acueducto milenario que lo conduzca a vivir encima de los pájaros, arponeando misterios e interrumpiendo la crucifixión del joven Dios". Alfredo Pérez Alencart ve publicado su primer libro en francés, *Prontuario de infinito*, siete poemas, como los brazos de la Menorah judía, donde se aguarda o presiente el prodigio.

"Siete largos poemas como largos brazos de un candelabro: en ellos me desentraño y me quedo como hombre sin nada, sin pertenencias, tal como llegamos al mundo o partimos de él. Solo que la última marcha ya está anclada en la perfecta esperanza", expone el poeta peruano y afincado en Salamanca, que se alía aquí con la profesora Bernadette Higaldo Bachs. En este *Prontuario* (toma la palabra Hidalgo Bachs) aparece "el amor verdadero como fuente de plenitud del ser humano y existe un atisbo de poesía social, pues se le ve muy atento al sufrimiento de los demás. Aparece un sentimiento religioso. La fuerza de su fe no es desencarnada sino una fe arraigada en el amor fraterno. El amor a Dios y el amor al hombre son inseparables", expone la traductora, para quien descubre que Pérez Alencart elabora estos versos con la huella de las teorías "paganas de la música, de Pitágoras, Platón, Boecio... y las compagina con referencias cristianas, el Antiguo y el Nuevo Testamento, Fray Luis, San Juan de la Cruz...".

Los versos del peruano "parecen sencillos pero son elaborados. Hay musicalidad y ritmo", dice la profesora

Pérez Alencart, prosigue, "es un poeta que incluye, no excluye" (un rasgo que también coincide con otro de los poetas que traduce la francesa, Antonio Colinas). Hidalgo Bachs ha hallado dificultades en su labor, pues "la poesía de Alfredo parece muy sencilla pero es muy elaborada. Hay muchos recursos estilísticos, musicalidad y ritmo", describe la profesora, quien manifiesta que, como traductora, se ciñe al máximo a la escritura de los autores que estudia.

Los protagonistas se conocieron en una conferencia de Pérez Alencart en diciembre de 2009 "sobre el exilio, la patria del poeta. Allí le hablé de mi intención de organizar un coloquio y jornadas de estudio sobre la escritura poética y la escritura de lo sagrado", cuenta la traductora, que fue entonces cuando "comencé a leer su poesía".

Para ella, este género significa "la búsqueda del bien y de lo bello. Lo bueno y lo bello pueden salvar al hombre pero esa búsqueda no descarta la denuncia". Para la francesa "la poesía es un medio predilecto porque tiene una fuerza y una intensidad peculiar. La palabra encierra una potencia y aunque ahora no se valora hay que buscar nuevas formas de expresarse. Los nuevos autores están en el buen camino", apunta, y continúa, "la poesía es para mí la expresión más personal que hay. Es una palabra nueva y es eficaz porque siempre es original, algo que no se ha visto".

El poeta es "receptor de muchos poetas", expone la profesora, para quien, en Pérez Alencart, se adivina a "San Juan, Unamuno, Salinas o Fray Luis de León". Ella se confiesa también admiradora de los versos de éstos y también de "Robaina, Machado, Tomphson, Donne, Novalis o Rilke".

Cela y Gloria Fuertes

Hidalgo regresa a la ciudad gracias a Alencart, una Salamanca que visitaba hace décadas con motivo de los Cursos Internacionales de la Universidad. Camilo José Cela o Gloria Fuertes fueron algunos autores con los que coincidió. "Fue un aporte cultural y lingüístico notable. Supuso mi trampolín para saltar a la cultura y la lengua castellana", finaliza la francesa, quien presentará *Prontuario de infinito* esta tarde (19 horas) en Filología.